

# Sepher Bet Sh'mu'El (2 Samuel)

## Chapter 13

Shavua Reading Schedule (17th sidrah) - 2 Sam 13 - 20

וְיָהִי אַחֲרֵיכֶן וּלְאַבְשָׁלוֹם בֶּן־דָּוִיד אֶחָdot יְפָה  
 יְשָׁמָה תָּמָר וַיַּאֲחַבָּה אָמְנוֹן בֶּן־דָּוִיד:

**1. way'hi 'acharey-ken ul'Ab'shalom ben-Dawid 'achoth yaphah ush'mah Tamar waye'ehabeah 'Am'nnon ben-Dawid.**

**2Sam13:1** Now it came to pass after this, that Abshalom the son of Dawid had a beautiful sister whose name was Tamar, and Amnon the son of Dawid loved her.

<13:1> קַאֲלֵי הָגָעֵנְתִּי מֵתָא תָּאַנְתָּא קַאֲלֵי תָּוָה אֶבְסָסָאַלָּוּם שְׁוֹבֵד לְאַדְמָלְפָה נְדָבָה, כַּאֲלֵי אַדְמָלְפָה, קַאֲלֵי שְׁוֹבֵד תְּמָרָה, קַאֲלֵי תְּמָרָה אֶבְסָסָאַלָּוּם שְׁוֹבֵד לְאַדְמָלְפָה.

**1 Kai egenēthē meta tauta**

And it happened after these things,

kai tō Abessalōm huiō Dauid adelphē kalē tō eidei sphodra,  
 that there was to Abessalom, son of David, a sister good to the sight, exceedingly.  
 kai onoma autē Thēmar, kai ēgapēsen autēn Amnōn huiois Dauid.  
 And her name was Themar, and loved her Amnon son of David.

וְיָהִי אַלְפָה בְּעֵבֶר אַמְנוֹן לְאַמְנוֹן לְהַתְּחִלּוֹת בְּעֵבֶר תָּמָר אֶחָdot  
 בְּוַיְצָר לְאַמְנוֹן לְהַתְּחִלּוֹת בְּעֵבֶר תָּמָר אֶחָdot  
 כִּי בְּתוּלָה הִיא וְיִפְלֵא בְּעֵינָיו אָמְנוֹן לְעֵשָׂות לְהַמְּאוּמָה:

**2. wayetser l'Am'nnon l'hith'chaloth ba`abur Tamar 'achotho ki b'thulah hi' wayipale' b`eyney 'Am'nnon la`asoth lah m'umah.**

**2Sam13:2** Amnon was so distressed because of his sister Tamar that he made himself ill, for she was a virgin, and it is hard in the eyes of Amnon to do anything to her.

<2> קַאֲלֵי אַמְנוֹן שְׁוֹבֵד תְּמָרָה אֶבְסָסָאַלָּוּם שְׁוֹבֵד תְּמָרָה, שְׁוֹבֵד תְּמָרָה, קַאֲלֵי אַמְנוֹן שְׁוֹבֵד תְּמָרָה, שְׁוֹבֵד תְּמָרָה.

**2 kai ethlibeto Amnōn hōste arrōstein dia Thēmar tēn adelphēn autoū,**  
 And Amnon was afflicted so as to be ill over Themar his sister,

**hoti parthenos ēn autē,**

for a virgin she was,

**kai hyperogkon en ophthalmois Amnōn tou poiēsai ti autē.**

and it was an enormous thing in the eyes of Amnon to do anything to her.

וְיָהִי אַלְפָה בְּעֵבֶר אַמְנוֹן לְאַמְנוֹן לְהַתְּחִלּוֹת בְּעֵבֶר תָּמָר אֶחָdot  
 גּוֹלְאַמְנוֹן רֹעֵה וְיָשָׁמוּ יוֹנָדָב בֶּן־שְׁמָעָה אֶחָdot דָּוִיד

## וַיָּגֹד אִישׁ חָכָם מְאָדָ:

**3. ul'Am'non re`a ush'mo Yonadab ben-Shim'ah 'achi Dawid  
w'Yonadab 'ish chakam m'od.**

**2Sam13:3** But Amnon had a friend whose name was Yonadab, the son of Shimeah, Dawid's brother; and Yonadab was a very shrewd man.

«3» καὶ ἦν τῷ Αμνων ἐταῦρος, καὶ σὸνομα αὐτῷ Ἰωναδαβ  
υἱὸς Σαμαα τοῦ ἀδελφοῦ Δαυιδ· καὶ Ἰωναδαβ ἀνὴρ σοφὸς σφόδρα.

3 kai ēn tō Amnōn hetairo,

And there was a companion to Amnon,

kai onoma autō Iōnadab huios Samaa tou adelphou Dauid;  
and his name was Jonadab son of Samaa the brother of David.

kai Iōnadab anēr sophos sphodra.

And Jonadab was a very cunning man.

בְּבָקָר תְּלֵא תְּגִיד לִי וַיֹּאמֶר לוֹ אָמֵן אֲתָּת־תִּמְרֵא אֶחָות אֲבָשְׁלָם אָחִי אָנִי אָחָב:

ד וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־זֶּעֶן אֶתְתָּחַקְתָּ הַלְּכָה כֹּל בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ בְּבָקָר  
בְּבָקָר תְּלֵא תְּגִיד לִי וַיֹּאמֶר לוֹ אָמֵן אֲתָּת־תִּמְרֵא אֶחָות אֲבָשְׁלָם אָחִי אָנִי אָחָב:

**4. wayo'mer lo madu`a 'atah kakah dal ben-hamelek baboqer baboqer halo' tagid li  
wayo'mer lo 'Am'non 'eth-Tamar 'achoth 'Ab'shalom 'achi 'ani 'oheb.**

**2Sam13:4** He said to him, O son of the king,

why are you so lean morning after morning? Shall you not tell me?

Then Amnon said to him, I love Tamar, the sister of my brother Abshalom.

«4» καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί σοι ὅτι σὺ οὕτως ἀσθενής, υἱὲ τοῦ βασιλέως, τὸ πρωὶ πρωΐ;  
οὐκ ἀπαγγελεῖς μου; καὶ εἶπεν αὐτῷ Αμνων Θημαρ τὴν ἀδελφὴν Αβεσσαλωμ  
τοῦ ἀδελφοῦ μου ἔγω ἀγαπῶ.

4 kai eipen autō Ti soi hoti sy houtōs asthenēs,

And he said to him, What is it to you that thus you are weak

huie tou basileōs, to prōi prōi? ouk apaggeleis moi?

morning by morning, O son of the king? Shall you not report it to me?

kai eipen autō Amnōn Thēmar tēn adelphēn Abessalōm tou adelphou mou egō agapō.

And said to him Amnon, Themar, the sister of my brother Abessalom, I love.

הַנִּיאָמֶר לוֹ יְהוָנָדָב שָׁכַב עַל־מִשְׁכָבְךָ וְהַתְּחַלֵּ וְבָא אָבִיךָ  
לְרֹאֹתְךָ וְאָמַרְתָּ אֶלְיוֹ תָּבָא נָא תִּמְרֵא אֶחָותִי וְתִבְרָנִי לְחַם  
וְעַשְׂתָה לְעִינִי אֶת־הַבְּרִיתִה לְמַעַן אָשֵׁר אָרָא וְאָכַלְתִּי מִדְחָה:

5. **wayo'mer** lo **Y'honadab sh'kab** `al-mish'kab'k w'hith'chal uba' 'abik lir'otheak  
w'amar'at 'elayu tabo' na' Thamar 'achothi w'thab'reni lechem  
w`as'thah l`eynay 'eth-habir'yah l'ma'an 'asher 'er'eh w'akal'ti miyadah.

**2Sam13:5** Yonadab then said to him, Lie down on your bed and pretend to be ill; when your father comes to see you, say to him, Please let my sister Tamar come in and give me bread to eat, and she shall make the food before my eyes, that I may see it and eat from her hand.

<5> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ιωναδαβ Κοιμήθητι ἐπὶ τῆς κοίτης σου καὶ μαλακίσθητι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ πατέρ σου τοῦ ἵδεῖν σε, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν 'Ελθέτω δὴ Θημαρ ἡ ἀδελφή μου καὶ ψωμισάτω με καὶ ποιησάτω κατ' ὄφθαλμούς μου βρῶμα, ὅπως ἴδω καὶ φάγω ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῆς.

5 kai eipen autō Iōnadab Koimēthēti epi tēs koitēs sou kai malakisthēti,  
And said to him Jonadab, Go to bed in your bed, and be as infirm!  
kai eiseleusetai ho patēr sou tou idein se, kai ereis pros auton  
and shall enter your father to see you. And you shall say to him,  
Elthetō dē Thēmar hē adelphē mou kai psōmisatō me  
Let come indeed Themar my sister and feed me!  
kai poiēsatō kat' ophthalmous mou brōma, hopōs idō kai phagō ek tōn cheirōn autēs.  
and let her make before my eyes food! so that I should see, and eat from her hand.

בְּנֵי אַמֹּן וְיִתְחַלֵּךְ לְרָאֶת  
וְיִשְׁכַּב אָמִnon וְיִבְאֶה הַמְלָךְ לְרָאֶת  
וְיִאָמֶר אָמִnon אֶל-הַמְלָךְ תְּבֹא-נָא תָּמָר אֲחֹתִי  
וַתַּלְבֵּב לְעֵינִי שְׂתֵּי לְבָבָות וְאֶבְרָה מִידָּה:

6. **wayish'kab** 'Am'non **wayith'chal** **wayabo'** hamelek lir'otho  
**wayo'mer** 'Am'non 'el-hamelek tabo'-na' Tamar 'achothi  
uth'labeb l`eynay sh'tey l'biboth w'eb'reh miyadah.

**2Sam13:6** So Amnon lay down and pretended to be ill; when the king came to see him, Amnon said to the king, Please let my sister Tamar come and make me two cakes before my eyes, that I may eat from her hand.

<6> καὶ ἐκοιμήθη Αμνων καὶ ἤρρωστησεν, καὶ εἰσῆλθεν ὁ βασιλεὺς ἵδεῖν αὐτόν, καὶ εἶπεν Αμνων πρὸς τὸν βασιλέα Ἐλθέτω δὴ Θημαρ ἡ ἀδελφή μου πρός με καὶ κολλυρισάτω ἐν ὄφθαλμοῖς μου δύο κολλυρίδας, καὶ φάγομαι ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς.

6 kai ekoimēthē Amnōn kai ērrōstēsen, kai eisēlthen ho basileus idein auton,  
And Amnon went to bed, and became as ill. And entered the king to see him.  
kai eipen Amnōn pros ton basilea Elthetō dē Thēmar hē adelphē mou pros me  
And Amnon said to the king, Let come indeed Themar my sister to me!  
kai kollyrisatō en ophthalmois mou duo kollyridas, kai phagomai ek tēs cheiros autēs.  
and let her bake before my eyes two biscuits! and I shall eat from her hand.

עַמּוֹן יִשְׁכַּב וְיִתְחַלֵּךְ לְרָאֶת  
וְיִאָמֶר אָמִnon אֶל-הַמְלָךְ תְּבֹא-נָא תָּמָר אֲחֹתִי  
וַתַּלְבֵּב לְעֵינִי שְׂתֵּי לְבָבָות וְאֶבְרָה מִידָּה

וַיֵּשֶׁלֶח דָּוִיד אֶל-תָּמָר הַבִּיתָה לֹאמֶר לְכִי נָּא בֵּית אַמְנוֹן אֲחִיךָ וְעַשְׂרִילֹ הַבִּרְיכָה:

7. wayish'lach Dawid 'el-Tamar habay'thah le'mor  
I'ki na' beyth 'Am'non 'achi'k wa`asi-lo habir'yah.

2Sam13:7 Then Dawid sent to the house for Tamar, saying,  
Go now to your brother Amnon's house, and prepare food for him.

<7> καὶ ἀπέστειλεν Δαυίδ πρὸς Θημαρ εἰς τὸν οἶκον λέγων  
Πορεύθητι δὴ εἰς τὸν οἶκον Αμνῶν τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ ποίησον αὐτῷ βρῶμα.

7 kai apesteilen Dauid pros Thēmar eis ton oikon legōn  
And David sent for Themar to the house, saying,

Poreuthēti dē eis ton oikon Amnōn tou adelphou sou kai poiēson autō brōma.  
Go indeed to the house of Amnon your brother, and make food for him!

חִוְתְּלָךְ תָּמָר בֵּית אַמְנוֹן אֲחִיךָ וְהָוָא שְׁכָב וַתַּקְהַ אֶת-הַבָּצָק  
וְתַלְוָשׁ וְתַלְבֵּב לְעֵינָיו וְתַבְשֵּׁל אֶת-הַלְבָבֹת:

8. watelek Tamar beyth 'Am'non 'achiyah w'hu' shokeb watiqach 'eth-habatseq  
watalosh wat'labebe l'eynayu wat'bashel 'eth-hal'biboth.

2Sam13:8 So Tamar went to her brother Amnon's house, and he was lying down.  
And she took dough, kneaded it, made cakes before his eyes, and baked the cakes.

<8> καὶ ἐπορεύθη Θημαρ εἰς τὸν οἶκον Αμνῶν ἀδελφοῦ αὐτῆς, καὶ αὐτὸς κοιμώμενος.  
καὶ ἔλαβεν τὸ σταῖς καὶ ἐφύρασεν καὶ ἐκολλύρισεν κατ' ὄφθαλμοὺς αὐτοῦ  
καὶ ἤψησεν τὰς κολλυρίδας.

8 kai eporeuthē Thēmar eis ton oikon Amnōn adelphou autēs,  
And Themar went to the house of Amnon her brother.

kai autos koimōmenos. kai elaben to stais kai ephyrasen  
And with him being in bed, that she took the dough  
kai ekollyrisen kat' ophthalmous autou kai hēpsēsen tas kollyridas;  
and mixed it, and made biscuits before his eyes, and baked the biscuits.

ט וַתַּקְהַ אֶת-הַמְּשֻׁרָת וַתִּצְקַק לְפָנָיו וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן חֹצִיאוּ כָּל-אִישׁ מַעַלְרִי וַיַּצְאָו כָּל-אִישׁ מַעַלְרִוּ:

9. watiqach 'eth-hamas'reth watitsoq l'phanayu way'ma'en le'ekol  
wayo'mer 'Am'non hotsi'u kal-'ish me`alay wayets'u kal-'ish me`alayu.

2Sam13:9 She took the pan and dished them out before him, but he refused to eat.  
And Amnon said, Have every man go out from me. So every man went out from him.

<9> καὶ ἔλαβεν τὸ τήγανον καὶ κατεκένωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ,

καὶ οὐκ ἡθέλησεν φαγεῖν. καὶ εἶπεν Ἀμνων Ἐξαγάγετε πάντα ἄνδρα ἐπάνωθέν μου· καὶ ἔξήγαγον πάντα ἄνδρα ἀπὸ ἐπάνωθεν αὐτοῦ.

9 kai elaben to tēganon kai katekenōsen enōpion autou,

And she took the frying pan, and emptied it before him,

kai ouk ēthelēsen phagein.

and he did not want to eat.

kai eipen Amnōn Exagagete panta andra epanōthen mou;

And Amnon said, Lead out every man from about me!

kai exēgagon panta andra apo epanōthen autou.

And they led out every man about him.

וַיֹּאמֶר אָמִנּוֹן אֶל־תָּמָר הַבְּרִיאִה הַחֲדָר  
וְאֶבְרָה מֵידָך וְתַקְח תָּמָר אֶת־הַלְּבָבוֹת  
אֲשֶׁר עָשָׂתָה וְתַבָּא לְאָמִנּוֹן אֲחִיךָ הַחֲדָרָה:

10. wayo'mer 'Am'non 'el-Tamar habi'i habir'yah hacheder w'eb'reh miyadek

watiqach Tamar 'eth-hal'biboth 'asher `asathah

watabe' l'Am'non 'achiyah hechad'rah.

2Sam13:10 Then Amnon said to Tamar, Bring the food into the bedroom, that I may eat from your hand. So Tamar took the cakes which she had made and brought them into the bedroom to her brother Amnon.

<10> καὶ εἶπεν Ἀμνων πρὸς Θημαρ Εἰσένεγκε τὸ βρῶμα εἰς τὸ ταμίειον, καὶ φάγομαι ἐκ τῆς χειρός σου. καὶ ἔλαβεν Θημαρ τὰς κολλυρίδας, ἃς ἐποίησεν, καὶ εἰσήνεγκεν τῷ Ἀμνων ἀδελφῷ αὐτῆς εἰς τὸν κοιτῶνα

10 kai eipen Amnōn pros Thēmar Eisenegke to brōma eis to tamieion,

And Amnon said to Themar, Bring in the food to the bedroom!

kai phagomai ek tēs cheiros sou. kai elaben Thēmar tas kollyridas,

and I shall eat from out of your hand. And Themar took the biscuits

has epoiēsen, kai eisēnegken tō Amnōn adelphō autēs eis ton koitōna

which she made, and carried them to Amnon her brother, into the bedroom.

וַיֹּאמֶר לְהָ בָּאֵ שְׁכַבֵּ עַמִּי אֲחוֹתֵי:  
רַא וְתָגֵשׁ אֶלְיוֹ לְאֶכְלָל וְיִחְזַק בָּהּ  
וַיֹּאמֶר לְהָ בָּאֵ שְׁכַבֵּ עַמִּי אֲחוֹתֵי:

11. watagesh 'elayu le'ekol wayachazeq-bah wayo'mer lah bo'i shik'bi `imi 'achothi.

2Sam13:11 When she brought them to him to eat, he took hold of her and said to her, Come, lie with me, my sister.

<11> καὶ προσήγαγεν αὐτῷ τοῦ φαγεῖν, καὶ ἐπελάβετο αὐτῆς καὶ εἶπεν αὐτῇ Δεῦρο κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ, ἀδελφή μου.

11 kai prosēgagen autō tou phagein, kai epelabeto autēs  
And she brought to him to eat. And he took hold of her,  
kai eipen autē Deuro koimēthēti met' emou, adelphē mou.  
and said to her, Come, go to bed with me my sister!

בְּוֹתָאָמַר לֹא אֶלְעָנֵנִי כִּי לֹא-יִצְשָׁחַ כֵּן בִּישָׂרָאֵל אֶל-תַּעֲשֵׂה אֲתָּה-הַבָּלָה הַזֹּאת:

12. wa'to'mer lo 'al-'achi 'al-t'aneni  
ki lo'-ye`aseh ken b'Yis'ra'El 'al-ta`aseh 'eth-han'balah hazo'th.

2Sam13:12 But she answered him, No, my brother, do not violate me, for such a thing is not done in Yisra'El; do not do this folly!

<12> καὶ εἶπεν αὐτῷ Μή, ἄδελφέ μου, μὴ ταπεινώσῃς με, διότι οὐ ποιηθήσεται οὕτως ἐν Ἰσραὴλ· μὴ ποιήσῃς τὴν ἀφροσύνην ταύτην·

12 kai eipen autō Mē, adelphe mou, mē tapeinōsēs me,  
And she said to him, No, O my brother, you should not abase me, dioti ou poiēthēsetai houtōs en Israēl; mē poiēsēs tēn aphrosynēn tautēn; for it shall not be done so in Israel. You should not do this folly.

וְאָנָה אָוְלִיךְ אֲתָּה תְּהִיחָה כְּאֶחָד הַבָּלִים בִּישָׂרָאֵל וְעַתָּה דְּבָרְךָ אֶל-הַמְּלָךְ כִּי לֹא יִמְנַעֵּנִי מִמְּךָ:

13. wa'ani 'anah 'olik 'eth-cher'pathi w'atah tih'yeh k'achad han'balim b'Yis'ra'El  
w'atah daber-na' 'el-hamelek ki lo' yim'na`eni mimeak.

2Sam13:13 And I, where should I get rid of my reproach?  
And you, you shall be like one of the fools in Yisra'El.  
Now therefore, please speak to the king, for he shall not withhold me from you.

<13> καὶ ἦγὼ ποῦ ἀποίσω τὸ ὄνειδός μου; καὶ σὺ ἔσῃ ὡς εἴς τῶν ἀφρόνων ἐν Ἰσραὴλ· καὶ νῦν λάλησον δὴ πρὸς τὸν βασιλέα, ὅτι οὐ μὴ κωλύσῃ με ἀπὸ σοῦ.

13 kai egō pou apoīsō to oneidos mou?  
And I, where shall I carry away my scorn?  
kai sy esē hōs heis tōn aphonōn en Israēl;  
And you shall be as one of the fools in Israel.  
kai nyn lalēson dē pros ton basilea, hoti ou mē kōlysē me apo sou.  
And now, speak indeed to the king! for in no way shall he restrain me from you.

דְּ וְלֹא אָבָה לְשָׁמֵעַ בְּקֹלָה וַיַּעֲפַח וַיַּשְׁכַּב אַתָּה:

14. w'lo' 'abah lish'mo`a b'qolah wayechezaq mimenah  
way'aneah wayish'kab 'othah.

2Sam13:14 But he would not listen to her voice;

and was stronger than she, he violated her and lay with her.

<14> καὶ οὐκ ἡθέλησεν Ἀμνων τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς  
καὶ ἐκραταίωσεν ὑπὲρ αὐτὴν καὶ ἐταπείνωσεν αὐτὴν καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς.

14 kai ouk éthelēsen Amnōn tou akousai tēs phōnēs autēs kai ekrataiōsen hyper autēn  
And did not want Amnon to hear her voice. And he powered over her,  
kai etapeinōsen autēn kai ekoimēthē met' autēs.  
and abased her, and went to bed with her.

טוֹרִישָׁנָה אַמְנוֹן שָׂגָה גָּדוֹלָה מֵאֶד כִּי גָּדוֹלָה הַשְׁגָּה  
אֲשֶׁר שָׂגָה מֵאֶחָבָה וַיַּאֲמַר־לָהּ אַמְנוֹן קוּמִי לִכְבִּי:

15. wayis'na'eah 'Am'non sin'ah g'dolah m'od ki g'dolah hasin'ah  
'asher s'ne'ah me'ahabah 'asher 'ahabah wayo'mer-lah 'Am'non qumi leki.

2Sam13:15 Then Amnon hated her with a very great hatred; for the hatred  
with which he hated her was greater than the love with which he had loved her.  
And Amnon said to her, Get up, go away!

<15> καὶ ἐμίσησεν αὐτὴν Ἀμνων μῖσος μέγα σφόδρα,  
ὅτι μέγα τὸ μῖσος, δὲ ἐμίσησεν αὐτήν, ὑπὲρ τὴν ἀγάπην, ἣν ἤγάπησεν αὐτήν.  
καὶ εἰπεν αὐτῇ Ἀμνων Ἄναστηθι καὶ πορεύου.

15 kai emisēsen autēn Amnōn misos mega sphodra,  
And detested her Amnon with an hatred great exceedingly;  
hoti mega to misos, ho emisēsen autēn,  
for so great was the hatred which he detested her,  
hyper tēn agapēn, hēn ēgapēsen autēn.  
that it was above the love which he loved her.

kai eipen autē Amnōn Anastēthi kai poreouou.  
And said to her Amnon, Rise up and go!

טוֹתָאָמַר לוֹ אֶל־אָדָות הַרְעָה הַגָּדוֹלָה הַזֹּאת מֵאֶחָרֶת  
אֲשֶׁר־עָשָׂית עָמִי לְשַׁלְּחָנִי וְלֹא אֶבֶה לְשַׁמַּעַ לְהָ:

16. wato'mer lo 'al-'odoth hara`ah hag'dolah hazo'th me'achereth  
'asher-'asiath `imi l'shal'cheni w'lo' 'abah lish'mo`a lah.

2Sam13:16 And she said to him, No, for this evil is greater than the other  
that you have done to me, to send me away. But he was not willing to listen to her.

<16> καὶ εἰπεν αὐτῷ Θημαρ περὶ τῆς κακία τῆς μεγάλης ταύτης  
ὑπὲρ ἐτέραν ἣν ἐποίησας μετ' ἐμού, τοῦ ἔξαποστεῖλαί με.  
καὶ οὐκ ἡθέλησεν Ἀμνων ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς.

16 kai eipen autō Thēmar  
And spoke to him Themar

peri hē kakia hē megalēs tautēs hyper heteran, hēn epoiēsas

concerning this great mischief, greater, said she, than the other that you did  
met' emou, tou exaposteilai me. kai ouk ēthelēsen Amnōn akousai tēs phōnēs autēs.  
with me, to send me away. And did not want Amnon to hearken to her voice.

זֶה וַיֹּאמֶר שְׁלֹחֵנָא אֶת־זֹאת מִשְׁרָתָה  
וַיֹּאמֶר שְׁלֹחֵנָא אֶת־זֹאת מִשְׁרָתָה אֲחָרֶיהָ: 17

17. wayiq'ra' 'eth-na`aro m'shar'tho  
wayo'mer shil'chu-na' 'eth-zo'th me`alay hachutsah un`ol hadeleth 'achareyah.

2Sam13:17 Then he called his young man who attended him  
and said, Now throw this woman out from me, and lock the door behind her.

<17> καὶ ἐκάλεσεν τὸ παιδάριον αὐτοῦ τὸν προεστηκότα τοῦ οἴκου αὐτοῦ  
καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐξαποστεύλατε δὴ ταύτην ἀπ' ἐμοῦ ἔξω  
καὶ ἀπέκλεισον τὴν θύραν ὅπισσα αὐτῆς.

17 kai ekalesen to paidarion autou ton proestekota tou oikou autou  
And he called his servant set over his house,  
kai eipen autō Exaposteilate dē tautēn ap' emou exō  
and said to him, Send indeed this one from me outside,  
kai apokleison tēn thyran opisō autēs.  
and lock the door after her!

זֶה וְעַלְיָה כְּתָנָת פְּסִים כִּי כֵן תַּלְבְּשֵׂן בְּנוֹת־הַמֶּלֶךְ הַבְּתוּלָת  
מעילים וַיָּצַא אָוֹתָה מִשְׁרָתָה הַחֹזֶק וַיַּנְعַל הַדְּלָת אֲחָרֶיהָ: 18

18. w`aleyah k'thoneth pasim ki ken til'bash'an b'noth-hamelek hab'thulot m`ilim  
wayotse' 'othah m'shar'tho hachuts w`na`al hadeleth 'achareyah.

2Sam13:18 And a long garment was upon her, for the daughters of the king who were  
virgins put on such robes. Then his servant put her out and bolted the door after her.

<18> καὶ ἐπ' αὐτῆς ἦν χιτῶν καρπωτός, ὅτι οὕτως ἐνεδιδύσκοντο  
αἱ θυγατέρες τοῦ βασιλέως αἱ παρθένοι τοὺς ἐπενδύτας αὐτῶν.  
καὶ ἔξήγαγεν αὐτὴν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ ἔξω καὶ ἀπέκλεισεν τὴν θύραν ὅπισσα αὐτῆς.  
18 kai ep' autēs ēn chitōn karpōtos,

And upon her was an inner garment with long sleeves,  
hoti houtōs enedidyskonto hai thygateres tou basileōs hai parthenoi  
for thus dressed the daughters of the king, the virgins,  
tous ependytas autōn; kai exēgagen autēn ho leitourgos autou exō  
the ones with their outer garments. And led her minister his outside,  
kai apekleisen tēn thyran opisō autēs;  
and locked the door after her.

וְעַלְיָה כְּתָנָת פְּסִים כִּי כֵן תַּלְבְּשֵׂן בְּנוֹת־הַמֶּלֶךְ הַבְּתוּלָת  
זֶה וְעַלְיָה כְּתָנָת פְּסִים כִּי כֵן תַּלְבְּשֵׂן בְּנוֹת־הַמֶּלֶךְ הַבְּתוּלָת  
19

יטוֹתָקֵח תִּמְרָא אֶפֶר עַל־רָאשָׁה וְכַתְנָת הַפְּסִים  
 אֲשֶׁר עַלְיָה קְרֻעָה וַתִּשְׂמַח יְדָה עַל־רָאשָׁה וַתָּלֶךְ חָלוֹךְ וַעֲקָה:  
 19. *watiqach Tamar 'epher `al-ro'shah uk'thoneth hapasim 'asher `aleyah qara`ah  
 watasem yadah `al-ro'shah watelek halok w'za`aqah.*

**2Sam13:19** Tamar put ashes on her head and tore the long garment which was on her; and she put her hand on her head and went away, crying aloud as she went.

<19> καὶ ἔλαβεν Θημαρ σποδὸν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ τὸν χιτῶνα τὸν καρπωτὸν τὸν ἐπ’ αὐτῆς διέρρηξεν καὶ ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας αὐτῆς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ ἐπορεύθη πορευομένη καὶ κράζουσα.

19 kai elaben Thēmar spodon kai epethēken epi tēn kephalēn autēs  
 And Themar took ashes, and put them upon her head.  
 kai ton chitōna ton karpōton ton ep' autēs dierrēxen  
 And the inner garment, the one with long sleeves, the one upon her, she tore;  
 kai epethēken tas cheiras autēs epi tēn kephalēn autēs  
 and she put her hands upon her head,  
 kai eporeuthē poreuomenē kai krazousa.  
 and she went going and crying out.

עַל־רָאשָׁה קְרֻעָה וַתִּשְׂמַח יְדָה עַל־רָאשָׁה וַתָּלֶךְ וַעֲקָה  
 וַתָּלֶךְ וַעֲקָה וַתִּשְׂמַח יְדָה עַל־רָאשָׁה וַתָּלֶךְ וַעֲקָה  
 כִּי־אָמַר אֶלְيָה אֲבָשָׁלָם אֲחִיכָּה הָאָמִינָן אֲחִיכָּה הַזֹּה עַמְּדָךְ  
 וְעַתָּה אֲחֹתִי הַחֲרִישִׁי אֲחִיכָּה הוּא אַל־תִּשְׁרִיתִי אַת־לְכָךְ  
 לְדָבָר הַזֹּה וַתִּשְׁבַּת תִּמְרָא וְשָׁמַמָּה בֵּית אֲבָשָׁלָם אֲחִיכָּה:

20. *wayo'mer 'eleyah 'Ab'shalom 'achiyah ha'Aminon 'achik hayah `imak  
 w`atah 'achothi hacharishi 'achik hu' 'al-tashithi 'eth-libek ladabar hazeh  
 watesheb Tamar w'shomemah beyth 'Ab'shalom 'achiyah.*

**2Sam13:20** Then Abshalom her brother said to her, Has Amnon your brother been with you? But now keep silent, my sister, he is your brother; do not set your heart on this matter. So Tamar remained and was desolate in her brother Abshalom's house.

<20> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Αβεσσαλωμ ὁ ἀδελφὸς αὐτῆς Μή Αμνων ὁ ἀδελφός σου ἐγένετο μετὰ σοῦ; καὶ νῦν, ἀδελφή μου, κώφευσον, ὅτι ἀδελφός σού ἐστιν· μὴ θῆς τὴν καρδίαν σου τοῦ λαλῆσαι εἰς τὸ ῥῆμα τοῦτο. καὶ ἐκάθισεν Θημαρ χηρεύουσα ἐν οἴκῳ Αβεσσαλωμ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῆς.

20 kai eipen pros autēn Abessalōm ho adelphos autēs  
 And said to her Abessalom her brother,  
 Mē Amnōn ho adelphos sou egeneto meta sou?  
 Has Amnon your brother been with you?  
 kai nyn, adelphē mou, kōpheuson, hoti adelphos sou estin;  
 And now my sister be silent! for is your brother he.

mē thēs tēn kardian sou tou lalēsai eis to hrēma touto.

Do not put it to your heart to say on this matter!

kai ekathisen Thēmar chēreuousa en oikō Abessalōm tou adelphou autēs.

And Themar sat expiring in the house of Abessalom her brother.

כְּאֵלֶּךְ כִּי תַּחֲרִיכָּנוּ מְאֹד  
בְּאֵלֶּךְ כִּי תַּחֲרִיכָּנוּ מְאֹד

21. w'hamelek Dawid shama `eth kal-had'barim ha'eleh wayichar lo m'od.

2Sam13:21 Now when King Dawid heard of all these matters, he was very angry.

<21> καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ πάντας τοὺς λόγους τούτους  
καὶ ἐθυμώθη σφόδρα· καὶ οὐκ ἐλύπησεν τὸ πνεῦμα Αμνῶν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ,  
ὅτι ἥγάπα αὐτόν, ὅτι πρωτότοκος αὐτοῦ ἦν.

21 kai ēkousen ho basileus Dauid pantas tous logous toutous kai ethymōthē sphodra;  
And king David heard all these words, and was enraged exceedingly.

kai ouk elypesen to pneuma Amnōn tou huiou autou, hoti ēgapa auton,  
but he did not grieve the spirit of his son Amnon, because he loved him,  
hoti prōtotokos autou ēn.  
for he was his first-born.

כְּבָלְאָדָר אֶבְשָׁלוֹם עַמְּנֹן לִמְرֹעַ וְעַדְתּוֹב כִּי־שָׁנָא  
אֶבְשָׁלוֹם אֶת־אֶמְנֹן עַל־דָּבָר אֲשֶׁר עָנָה אֶת תָּמָר אֲחֹתָו: פ

22. w'lo'-diber 'Ab'shalom `im-'Am'non l'mera` w`ad-tob  
ki-sane' 'Ab'shalom 'eth-'Am'non `al-d'bar 'asher `inah 'eth Tamar 'achotho.

2Sam13:22 But Abshalom did not speak to Amnon either evil or good;  
for Abshalom hated Amnon on matter of which he humiliated his sister Tamar.

<22> καὶ οὐκ ἐλάλησεν Αβεσσαλωμ μετὰ Αμνῶν ἀπὸ πονηροῦ ἕως ἀγαθοῦ,  
ὅτι ἐμίσει Αβεσσαλωμ τὸν Αμνῶν ἐπὶ λόγου οὐ ἐταπείνωσεν  
Θημαρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ.

22 kai ouk elalēsen Abessalōm meta Amnōn apo ponērou heōs agathou,  
And did not speak Abessalom with Amnon of bad or good,  
hoti emisei Abessalōm ton Amnōn epi logou  
for Abessalom detested Amnon on the account  
hou etapeinōsen Thēmar tēn adelphēn autou.  
in which he abased Themar his sister.

כָּגֹונִיהָ לְשָׁנַתִּים יָמִים וַיַּחֲיֵי גְּזִים לְאֶבְשָׁלוֹם בְּבָעֵל חַצּוֹר  
אֲשֶׁר עַמְּדָ אֱפֻרִים וַיִּקְרָא אֶבְשָׁלוֹם לְכָלְבָנִי הַמֶּלֶךְ:

23. way'hi lish'nathayim yamim wayih'yu goz'zim l'Ab'shalom b'Ba`al chatsor  
'asher `im-'Eph'rayim wayiq'ra' 'Ab'shalom l'kal-b'ney hamelek.

**2Sam13:23** Now it came about after two full years of days that Abshalom had shearers in Baal-chatsor, which is near Ephrayim, and Abshalom invited all the king's sons.

καὶ ἦγένετο εἰς διετηρίδα ἡμερῶν  
καὶ ἥσαν κείροντες τῷ Αβεσσαλωμ ἐν Βελασωρ τῇ ἔχόμενα Εφραιμ,  
καὶ ἐκάλεσεν Αβεσσαλωμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως.

**23 Kai egeneto eis dietērida hēmerōn**

And it came to pass after two whole years of days,  
kai ēsan keirontes tō Abessalōm en Belasōr tē echomena Ephraim,  
that they were shearing sheep for Abessalom in Baal-hazor near Ephraim.  
kai ekalesen Abessalōm pantas tous huious tou basileōs.  
And Abessalom called all the sons of the king.

וְיָבֹא אֶבְשָׁלָם אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַפְּנֵנָא גִּזְים  
לְעַבְדָּךְ יְלָךְ־נָא הַמֶּלֶךְ וְעַבְדָּיו עַמְּדָעֲבָדָךְ:

**24. wayabo' 'Ab'shalom 'el-hamelek wayo'mer hinneh-na' goz'zim**  
I`ab'deak yelek-na' hamelek wa`abadayu `im-`ab'deak.

**2Sam13:24** Abshalom came to the king and said, Behold now, your servant has shearers; please let the king and his servants go with your servant.

καὶ ἤλθεν Αβεσσαλωμ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν  
Ίδού δὴ κείρουσιν τῷ δούλῳ σου, πορευθήτω δὴ ὁ βασιλεὺς  
καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετὰ τοῦ δούλου σου.

**24 kai ēlthen Abessalōm pros ton basilea kai eipen Idou dē keirousin tō doulō sou,**  
And Abessalom came to the king, and said, Behold indeed, shears your servant.  
poreuthētō dē ho basileus kai hoī paides autou meta tou doulou sou.  
Let go indeed the king, and his servants with your servant.

כְּהַנִּיאָמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אֶבְשָׁלָם אֶל־בְּנֵי אֶלְךָ־נָא נְלָךְ בְּלָנוּ  
וְלֹא נְכַפֵּד עַלְיךָ וַיַּפְרִצְתָּבוּ וְלֹא־אָבָה לְלֹכַת וַיְבָרַכְהוּ:

**25. wayo'mer hamelek 'el-'Ab'shalom 'al-b'ni 'al-na' nelek kulanu**  
w'lo' nik'bad `aleyak wayiph'rats-bo w'lo'-'abah laleketh way'barakehu.

**2Sam13:25** But the king said to Abshalom, No, my son, we should not all go now, and we shall not be burdensome to you. But he urged him, he was not willing to go, but blessed him.

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Αβεσσαλωμ Μὴ δὴ, υἱέ μου,  
μὴ πορευθῶμεν πάντες ἡμεῖς, καὶ οὐ μὴ καταβαρυνθῶμεν ἐπὶ σέ.  
καὶ ἐβιάσατο αὐτόν, καὶ οὐκ ἤθέλησεν τοῦ πορευθῆναι καὶ εὐλόγησεν αὐτόν.

**25 kai eipen ho basileus pros Abessalōm**  
And said the king to Abessalom,

Mē dē, huie mou, mē poreuthōmen pantes hēmeis,  
 No indeed, O my son, in no way should we all go ourselves,  
 kai ou mē katabarynthōmen epi se. kai ebiasato auton,  
 and in no way should we be burdensome upon you. And he constrained him,  
 kai ouk ēthelēsen tou poreuthēnai kai eulogēsen auton.  
 and he did not want to go, but he blessed him.

כֹּוִיְאָמַר אֶבְשָׁלֹם וְלֹא יֵלְךָ נָא אֲחָנוּ אַמְנוֹן אֲחִי  
 וַיֹּאמֶר לוֹ חִטְלָךְ לְמַה יֵלְךָ עַמְךָ:

**26. wayo'mer 'Ab'shalom walo' yelek-na' 'itanu 'Am'non 'achi**  
**wayo'mer lo hamelek lamah yelek `imak.**

**2Sam13:26** Then Abshalom said, If not, please let my brother Amnon go with us.  
 And the king said to him, Why should he go with you?

<26> καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ Καὶ εἰ μή,  
 πορευθήτω δὴ μεθ' ἡμῶν Αμνων ὁ ἀδελφός μου.  
 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς "Ιva τί πορευθῇ μετὰ σοῦ;

**26 kai eipen Abessalōm Kai ei mē, poreuthētō dē meth' hēmōn Amnōn ho adelphos mou.**  
**And Abessalom said, And if not, let go indeed with us Amnon my brother!**

**kai eipen autō̄ ho basileus Hina ti poreuthē meta sou?**  
**And said to him the king, Why should he go with you?**

כֹּוִיְפְּרִץ־בֹּ אֶבְשָׁלֹם וַיִּשְׁלַח אֲתָה־אַמְנוֹן  
 וְאַתָּה כָּל־בְּנֵי חִטְלָךְ:

**27. wayiph'rats-bo 'Ab'shalom wayish'lach 'ito 'eth-'Am'non w'eth kal-b'ney hamelek.**

**2Sam13:27** But when Abshalom urged him, he let Amnon  
 and all the king's sons go with him.

<27> καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν Αβεσσαλωμ, καὶ ἀπέστειλεν μετ' αὐτοῦ τὸν Αμνων  
 καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως. καὶ ἐποίησεν Αβεσσαλωμ πότον  
 κατὰ τὸν πότον τοῦ βασιλέως.

**27 kai ebiasato auton Abessalōm, kai apesteilen met' autou ton Amnōn**  
**And constrained him Abessalom, and he sent with him Amnon,**  
**kai pantas tous huious tou basileōs.**  
**and all the sons of the king.**

**kai epoiēsen Abessalōm poton kata ton poton tou basileōs.**  
**And made Abessalom a banquet like the banquet of the king.**

כִּי יְהִי רַעַב כַּתְבָּרְעָד־אַתָּה יְהִי וְאַתָּה  
 צְבָא עַזְבָּלְעָד תְּחִילָה צְבָא עַזְבָּלְעָד־אַתָּה  
 תְּבָא עַזְבָּלְעָד־אַתָּה צְבָא עַזְבָּלְעָד־אַתָּה

עַבְדָּע כִּי עַזְבָּתָךְ אֶלְעָזֶר צְדָקָה בְּעֵדָךְ:  
 כְּחַנְצֵו אֶבְשָׁלוֹם אֶת־גַּעֲרֵיו לְאָמֵר רָאוּ נָא  
 כְּטוֹב לִבְ-אָמְנוֹן בֵּין וְאָמְרֵתִי אֲלֵיכֶם הַפּוֹ  
 אֶת־אָמְנוֹן וְהַמְתָּמָם אֶתָּה אֶל־תִּירָאָגְ הַלּוֹא  
 כִּי אָנֹכִי צְוִירֵתִי אֶתְכֶם חִזְקֵי וְהִרְיֵה לְבָנֵר־חַיִל:

**28.** way'tsaw 'Ab'shalom 'eth-n' arayu le'mor r'u na' k'tob leb-'Am'non bayayin  
 w'amar'ti 'aleykem haku 'eth-'Am'non wahamitem 'otho 'al-tira'u halo'  
 ki 'anoki tsiuithi 'eth'kem chiz'qu wih'yu lib'ney-chayil.

**2Sam13:28** Abshalom commanded his servants, saying,  
 See now, when Amnon's heart is merry with wine,  
 and when I say to you, Strike Amnon, then put him to death. Do not fear;  
 have not I commanded you? Be courageous and become as sons of valiant.

«28» καὶ ἐνετείλατο Αβεσσαλωμ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων  
 Ἰδετε ὡς ἂν ἀγαθυνθῇ ἡ καρδία Αμνων ἐν τῷ οἴνῳ  
 καὶ εἴπω πρὸς ὑμᾶς Πατάξατε τὸν Αμνων, καὶ θανατώσατε αὐτόν· μὴ φοβηθῆτε,  
 ὅτι οὐχὶ ἐγὼ εἰμι ἐντέλλομαι ὑμῖν; ἀνδρίζεσθε καὶ γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνάμεως.

**28** kai eneteilato Abessalom tois paidariois autou legon  
 And Abessalom gave charge to his servants, saying,  
 Idete hōs an agathynthē hē kardia Amnōn en tō oinō  
 Behold, when ever feels good the heart of Amnon with the wine,  
 kai eipō pros hymas Pataxate ton Amnōn, kai thanatōsate auton;  
 and I should say to you, Strike Amnon and put him to death!  
 mē phobēthēte, hoti ouchi egō eimi entellomai hymin?  
 you should not fear. For is it not I giving charge to you?  
 andrizesthe kai ginesthe eis huious dynameōs.  
 Be manly and become as sons of power!

וְאַתָּה תְּעַבְּדֵנִי כִּי עַזְבָּתְךָ אֶלְעָזֶר צְדָקָה בְּעֵדָךְ  
 כְּחַנְצֵו בְּעֵרִי אֶבְשָׁלוֹם לְאָמְנוֹן כִּאֲשֶׁר צְוָה אֶבְשָׁלוֹם  
 וַיַּקְרְבָּו כָּל־בְּנֵי הַמְּלָךְ וַיַּרְכְּבּוּ אִישׁ עַל־פְּרָדוֹ וַיַּגְנְסּוּ:

**29.** way'aasu na`arey 'Ab'shalom l'Am'non ka'asher tsuah 'Ab'shalom  
 wayaqumu kal-b'ney hamalek wayir'k'bu 'ish `al-pir'do wayanusu.

**2Sam13:29** The servants of Abshalom did to Amnon just as Abshalom had commanded.  
 Then all the king's sons arose and each man rode on his mule and fled.

«29» καὶ ἐποίησαν τὰ παιδάρια Αβεσσαλωμ τῷ Αμνων καθὰ ἐνετείλατο αὐτοῖς  
 Αβεσσαλωμ. καὶ ἀνέστησαν πάντες οἱ νύοι τοῦ βασιλέως  
 καὶ ἐπεκάθισαν ἀνήρ ἐπὶ τὴν ἥμιονον αὐτοῦ καὶ ἔφυγαν.

**29** kai epoiēsan ta paidaria Abessalom tō Amnōn katha eneteilato autois Abessalom.  
 And did the servants of Abessalom to Amnon as gave charge to them Abessalom.  
 kai anestēsan pantes hoi huioi tou basileōs  
 And rose up all the sons of the king,

kai epekathisan aner epi ten hemionon autou kai ephygan.  
and mounted each man upon his mule, and they fled.

לֹא־יְהִי הַמֶּה בַּדָּךְ וְהַשְׁמַעַת בָּאָה אֶל־הַדָּוד לֵאמֹר  
חַכָּה אֲבָשָׁלוּם אֶת־כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלֹא־נוֹתֵר מֵהֶם אֶחָד׃ ס

30. way'hi hemah baderek w'hash'mu`ah ba'ah 'el-Dawid le'mor  
hikah 'Ab'shalom 'eth-kal-b'ney hamelek w'lo'-nothar mehem 'echad.

2Sam13:30 Now it was while they were on the way that the report came to Dawid, saying,  
Abshalom has struck down all the king's sons, and not one of them is left.

כִּי-זֶה כָּל-עַמְּדָה אֲבָשָׁלוּם אֶת-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלֹא-נוֹתֵר מֵהֶם אֶחָד  
לֹא-וְיִקְרַב אֶת-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְיִשְׁכַּב אֶרְצָה  
וְכָל-עַבְדָּיו נִצְבִּים קָרְעִים בְּגָדִים ס

30 kai egeneto auton ontōn en tē hodō kai hē akoē ēlthen pros Dauid  
And it came to pass of their being in the way, that the report came to David  
legōn Epataxen Abessalōm pantas tous huious tou basileōs,  
saying, Abessalom struck all the sons of the king,  
kai ou kateleiphthē ex autōn oude heis.  
and did not leave behind of them not even one.

31. wayaqam hamelek wayiq'ra` 'eth-b'gadayu wayish'kab 'ar'tsah  
w'kal-`abadayu nitsabim q'ru`ey b'gadim.

2Sam13:31 Then the king arose, tore his clothes and lay on the ground;  
and all his servants were standing by with clothes torn.

כִּי-זֶה כָּל-עַמְּדָה אֲבָשָׁלוּם אֶת-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלֹא-נוֹתֵר מֵהֶם אֶחָד  
לֹא-וְיִקְרַב אֶת-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְיִשְׁכַּב אֶרְצָה  
וְכָל-עַבְדָּיו נִצְבִּים קָרְעִים בְּגָדִים ס

לֹבְבָּנִין יוֹנְדֵב בְּנֵי-שְׁמֻעה אֲחִידָה וַיֹּאמֶר אֶל-יְאָמֵר אֶדְנִי  
אֶת כָּל-הַנָּעָרִים בְּנֵי-הַמֶּלֶךְ הַמִּיתָּה כִּי-אָמַנוּ לְבָדוּ מַתָּה

כִּי־עַל־פִּי אֲבָשְׁלוֹם הִיתָה שׁוֹמֵה מִיּוֹם עַפְתּוֹ אֶת פָּמֶר אֲחָתָתוֹ:

32. *waya'an Yonadab ben-Shim'ah 'achi-Dawid wayo'mer 'al-yo'mar 'adonai 'eth kal-han'arim b'ney-hamelek hemithu ki-'Am'non l'bado meth ki-'al-pi 'Ab'shalom hay'thah sumah miyom 'anotho 'eth Tamar 'achocho.*

**2Sam13:32** Yonadab, the son of Shimeah, Dawid's brother, answered, Do not let my master suppose that they have put to death all the young men, the king's sons, for Amnon alone is dead; because by the mouth of Abshalom this has been determined from the day that he violated his sister Tamar.

<32> καὶ ἀπεκρίθη Ἰωναδαβ υἱὸς Σαμαα ἀδελφοῦ Δαυιδ καὶ εἶπεν Μὴ εἰπάτω δὲ κύριός μου ὃ βασιλεὺς ὅτι πάντα τὰ παιδάρια τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως ἐθανάτωσεν, ὅτι Αμνων μονώτατος ἀπέθανεν· ὅτι ἐπὶ στόματος Αβεσσαλωμ ἦν κείμενος ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἥσ εἴταπείνωσεν Θημαρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ·

32 kai apekrithē Iōnadab huios Samaa adelphou Dauid

And answered Jonadab son of Samaa brother of David

kai eipen Mē eipatō ho kyrios mou ho basileus

and said, Let not say my master the king

hoti panta ta paidaria tous huious tou basileōs ethanatōsen,

that all the boys of the sons of the king he put to death!

hoti Amnōn monōtatos apethanen; hoti epi stomatos Abessalōm

for only Amnon alone died, for by the mouth of Abessalom

ēn keimenos apo tēs hēmeras, hēs etapeinōsen Thēmar tēn adelphēn autou;

it was situated to be from the day of which he abased Themar his sister.

גַּם־עַתָּה אֲלִישָׁם אֶדְנִי הַפְּלַקְקָה אֶל־לִבּוֹ בְּבָרְךָ לְאָמֵר  
כָּל־בְּנֵי הַפְּלַקְקָה מַתָּו כִּיר־אָסְמָנָן לְבָדוֹ מַתָּו כָּפָר

33. *w' atah 'al-yasem 'adoni hamelek 'el-libo dabar le'mor*

*kal-b'ney hamelek methu ki-'im-'Am'non l'bado meth.*

**2Sam13:33** Now therefore, do not let my master the king take the thing to his heart, saying, all the king's sons are dead, for only Amnon is dead.

<33> καὶ νῦν μὴ θέσθω δὲ κύριός μου ὃ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ῥήμα λέγων Πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἀπέθαναν, ὅτι ἀλλ᾽ ἦ Αμνων μονώτατος ἀπέθανεν.

33 kai nyn mē thesthō ho kyrios mou epi tēn kardian autou hrēma

And now, let not put my master the king upon his heart the matter!

legōn Pantes hoi huioi tou basileōs apethanan, hoti all' ē Amnōn monōtatos apethanen.

saying that, All the sons of the king died; for only Amnon alone died.

לְדֹבֶר חָכָם וַיְשַׁא הַפְּנִיר הַצְּפָה אֶת־עִינָיו  
וַיַּרְא וְהַגָּה עַמְּדָב הַלְּכִים מִפְּרַט אַחֲרֵיו מִצְדָּה:

**34. wayib'rach 'Ab'shalom wayisa' hana`ar hatsopheh 'eth-`eyno wayar' w'hinneh `am-rab hol'kim miderek 'acharayu mitsad hahar.**

**2Sam13:34** Now Abshalom had fled.

And the young man who was the watchman raised his eyes and looked, and behold, many people were coming from the road behind him by the side of the mountain.

34 καὶ ἀπέδρα Αβεσσαλωμ. καὶ ἦρεν τὸ παιδάριον ὁ σκοπὸς τοὺς ὄφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδεν καὶ ἴδοὺ λαὸς πολὺς πορευόμενος ἐν τῇ ὁδῷ ὅπισθεν αὐτοῦ ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους ἐν τῇ καταβάσει· καὶ παρεγένετο ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν Ἀνδρας ἡώρακα ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς Ωρωνῆς ἐκ μέρους τοῦ ὄρους.

34 kai apedra Abessalōm. kai ēren to paidarion ho skopos tous ophthalmous autou

And Abessalom ran away. And lifted the servant watchman his eyes

kai eiden kai idou laos polys poreuomenos en tē hodō

and looked. And behold, people there were many going in the way

opisthen autou ek pleuras tou orous en tē katabasei;

behind him from out of the side of the mountain in the descent.

kai paregeneto ho skopos kai apēggeilen tō basilei

And he watchman came and told the king,

kai eipen Andras heōraka ek tēs hodou tēs Ōrōnēn ek merous tou orous.

and said, I have seen men by the way of Oronen, by the side of the mountain

בְּנֵי אַמָּר יְוֹנָדָב אֶל־הַמֶּלֶךְ הַגָּה בְּגִיר־הַמֶּלֶךְ בָּאָיו  
כְּדָבָר עֲבָדָךְ כֵּן חִיה:

**35. wayo'mer Yonadab 'el-hamelek hinneh b'ney-hamelek ba'u kid'bar 'ab'd'ak ken hayah.**

**2Sam13:35** Yonadab said to the king, Behold, the king's sons have come; according to your servant's word, so it happened.

35 καὶ εἶπεν Ιωναδαβ πρὸς τὸν βασιλέα Ἰδοὺ οἱ υἱοί τοῦ βασιλέως πάρεισιν· κατὰ τὸν λόγον τοῦ δούλου σου, οὕτως ἐγένετο.

35 kai eipen Iōnadab pros ton basilea Idou hoi huioi tou basileōs pareisin;

And Jonadab said to the king, Behold, the sons of the king are at hand;

kata ton logon tou doulo sou, houtōs egeneito.

according to the word of your servant, thus it has happened.

בְּנֵי אַמָּר יְוֹנָדָב בְּנֵי אַמָּר יְוֹנָדָב אֶל־הַמֶּלֶךְ בָּאָיו  
לוֹוִיהִי כְּכָלְתוֹ לְדָבָר וְהַגָּה בְּגִיר־הַמֶּלֶךְ בָּאָיו וַיְשַׁאַו קָוָלָם  
וַיְבַכֵּו וְגַם־הַמֶּלֶךְ וְכָל־עֲבָדָיו בָּכִי גָּדוֹל מָאָד:

**36. way'hi k'kalotho l'daber w'hinneh b'ney-hamelek ba'u wayis'u qolam wayib'ku w'gam-hamelek w'kal-`abadayu baku b'ki gadol m'od.**

**2Sam13:36** And it came to pass, as soon as he had finished speaking,

behold, the king's sons came and lifted their voices and wept;  
and also the king and all his servants wept with a very great weeping.

36 καὶ ἐγένετο ἡνίκα συνετέλεσεν λαλῶν, καὶ ἵδού οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἥλθαν  
καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν,  
καὶ γε ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἔκλαυσαν κλαυθμὸν μέγαν σφόδρα.

36 kai egeneto hēnika synetelesen lalōn,  
And it came to pass when he completed speaking,  
kai idou hoi huioi tou basileōs ēlthan  
that behold, the sons of the king came  
kai epēran tēn phōnēn autōn kai eklausan,  
and lifted up their voice and wept.  
kai ge ho basileus kai pantes hoi paides autou eklausan kлаuthmon megan sphodra.  
And indeed the king and all his servants wept weeping great an exceedingly.

לֹזַׁ אֶבְשָׁלוֹם בָּרָח וַיָּלֹךְ אֶל־תָּלָמִי בְּנוֹ־עַמִּיחָד מֶלֶךְ גְּשֻׁוָּר  
וַיַּתְאַבֵּל עַל־בֶּןוֹ כָּל־הַיּוֹם: 37

37. w'Ab'shalom barach wayelek 'el-Tal'may ben-'Ammichur melek G'shur  
wayith'abel `al-b'no kal-hayamim.

2Sam13:37 Now Abshalom fled and went to Talmai the son of Ammichud,  
the king of Geshur. And he mourned for his son every day.

37 καὶ Αβεσσαλωμ ἔφυγεν καὶ ἐπορεύθη  
πρὸς Θολμαι τοὺς Εμιουδ βασιλέα Γεδσουρ εἰς γῆν Μαχαδ.  
καὶ ἐπένθησεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐπὶ τὸν τοὺς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

37 kai Abessalom ephygen kai eporeuthē  
And Abessalom ran away, and he went  
pros Tholmai huion Emiud basilea Gedsour eis gēn Machad.  
to Tholmai, son of Emioud, king of Gedsur in the land of Chamaachad.  
kai epenthēsen ho basileus Dauid epi ton huion autou pasas tas hēmeras.  
And mourned the king David over his son all the days.

לֹחַ אֶבְשָׁלוֹם בָּרָח וַיָּלֹךְ גְּשֻׁוָּר וַיַּהֲרִישׁ שָׁלֹשׁ שָׁנִים: 38

38. w'Ab'shalom barach wayelek G'shur way'hi-sham shalosh shanim.

2Sam13:38 So Abshalom had fled and gone to Geshur, and was there three years.

38 καὶ Αβεσσαλωμ ἀπέδρα καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεδσουρ καὶ ἦν ἐκεῖ ἔτη τρία.

38 Kai Abessalom apedra kai eporeuthē eis Gedsour kai ēn ekei etē tria.  
And Abessalom fled and went forth unto Gedsur, and he was there years three.

לְטוֹתָכְלָה קֹד הַמֶּלֶךְ לְצַאת אֶל־אֶבְשָׁלוֹם 39

כִּי־נָחַם עַל־אַמְנוֹן כִּי־מֵתָה: ס

39. **waṭ'kal Dawid hamelek latse'th 'el-'Ab'shalom ki-nicham `al-'Am'non ki-meth.**

**2Sam13:39** And the soul of King Dawid determined to go out to Abshalom; for he was comforted concerning Amnon, since he was dead.

〈39〉 καὶ ἐκόπασεν τὸ πνεῦμα τοῦ βασιλέως τοῦ ἔξελθεῖν ὀπίσω Αβεσσαλωμ,  
ὅτι παρεκλήθη ἐπὶ Αμνων ὅτι ἀπέθανεν.

39 kai ekopasen to pneuma tou basileōs tou exelthein opisō Abessalōm,  
And abated the spirit of king David to go forth unto Abessalom;  
hoti pareklēthē epi Amnōn hoti apethanen.  
for he was comforted concerning Amnon, that he died.